


ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права  
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету  
міжнародних  
відносин і права  
Віталій ТРЕТЬКО

Підпис:  29/09 2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Техніка перекладу конференцій

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	<a href="http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/">http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/</a>
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	<a href="https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7429">https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7429</a>
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю		
					Аудиторні заняття								Залік	Іспит	
			Кредити ЕКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. 69РС					
Д	4	8	5	150	56			56			94			+	
Разом ДФН			5	150	56			56			94			1	

Анотація навчальної дисципліни

Курс "Техніка перекладу конференцій" є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

**Корективити:** Основи редагування перекладу, Прагматичні аспекти перекладу, Техніка нотування в усному перекладі, Основи послідовного перекладу.

Мета і завдання дисципліни

Метою навчальної дисципліни є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, вироблення навичок з усного перекладу (послідовного та синхронного).

Завдання навчальної дисципліни: ознайомлення студентів із засадами роботи перекладача на конференціях, викликами та проблемами, які виникають під час професійної діяльності, обговорення технічних

# ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права  
Кафедра германської філології та перекладознавства

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету  
міжнародних  
відносин і права  
\_\_\_\_\_ Віталій ТРЕТЬКО

Підпис

\_\_\_\_\_ 2022

## СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Техніка перекладу конференцій**

Освітньо-професійна програма **Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова**

Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	<a href="http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/">http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/</a>
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	<a href="https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7429">https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7429</a>
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

## Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч. 60%			Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Д	4	8	5	150	56			56		94			+	
<b>Разом ДФН</b>			<b>5</b>	<b>150</b>	<b>56</b>			<b>56</b>		<b>94</b>			<b>1</b>	

## Анотація навчальної дисципліни

Курс “Техніка перекладу конференцій” є однією із вибірових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

**Кореквізити:** Основи редагування перекладу, Прагматичні аспекти перекладу, Техніка нотування в усному перекладі, Основи послідовного перекладу.

## Мета і завдання дисципліни

**Метою навчальної дисципліни** є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, вироблення навичок з усного перекладу (послідовного та синхронного).

**Завдання навчальної дисципліни:** ознайомлення студентів із засадами роботи перекладача на конференціях, викликами та проблемами, які виникають під час професійної діяльності, обговорення технічних умов

роботи перекладача на конференціях, оволодіння навичками послідовного перекладу та синхронного перекладу, які застосовуються на міжнародних конференціях, аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок усного послідовного перекладу (в тому числі, із застосування перекладацького скоропису), ознайомлення студентів із загальними вимогами до синхронного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому; етапи підготовки до синхронного перекладу, зокрема, в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок синхронного перекладу різноманітних текстів. Навчальна дисципліна має забезпечити наявність таких компетентностей:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

### Очікувані результати навчання.

Наприкінці курсу студенти **повинні**: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен:

*володіти* державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; *презентувати* результати досліджень державною та іноземною мовами; *застосовувати* інформаційні технології для успішного й ефективного здійснення перекладу конференцій; знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі; *демонструвати* досконале володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності; *демонструвати* опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів з використанням спеціального обладнання.

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетними до різних політичних поглядів тощо.

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 14. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

### Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма		Заочна форма	
	Практичну роботу	Самостійну роботу	Практичну роботу	Самостійну роботу
<i>Тиждень 1-2</i>				
<b>Тема 1.</b> What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work.	6	11	1	18
<i>Тиждень 3-4</i>				
<b>Тема 2.</b> Code of professional ethics and quality issues in conference interpreting.	6	11	1	18
<i>Тиждень 5-6</i>				
<b>Тема 3.</b> Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification.	6	11	1	18
<b>Тема 4.</b> Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The	6	11	1	18

conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates.				
<i>Тиждень 7-8</i>				
<b>Тема 5.</b> Consecutive interpreting at the conference. Simultaneous interpretation, stress and health issues. Guidelines for speakers.	6	11	1	18
<i>Тиждень 9-10</i>				
<b>Тема 6.</b> Conference interpreting. Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021.	6	11	1	18
<i>Тиждень 11-12</i>				
<b>Тема 7.</b> Conference interpreting: 2019 13th Annual International Shipping Forum - IMO - 2020 & Beyond. Roundtable.	8	11		18
<i>Тиждень 13-14</i>				
<b>Тема 8.</b> Andy Gillies. The topic on: Language enhancing exercises.	9	17		18
<b>Final Test</b>	3			
<b>Разом за VIII семестр</b>	<b>56</b>	<b>94</b>	<b>6</b>	<b>144</b>

**Примітка.** Практичні заняття студентів денної форми навчання проводяться щотижня по 4 год (відповідно до розкладу занять)

### Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні завдання виконувати якісно і відповідно до графіка. Пропущене заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Студенти денної та заочної форм навчання повинні здати КР, що охоплюють 8 тем, вказаних у РП. Консультації для студентів денної форми навчання проводяться 1 раз на місяць у визначений викладачем час (для студентів заочної форми навчання – 2 рази на місяць).

Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватися як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань кваліфікаційної роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності.

Набутті здобувачем знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок пере зарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

### КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

При оцінюванні студентів денної форми навчання з курсу «Техніка перекладу конференцій» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання на перевірку основних термінів та аббревіатур, контрольна робота у кінці вивченого розділу, залік. Для студентів заочної форми навчання – КР та усне опитування.

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної та теоретичної частин.

#### **Теоретичне питання:**

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу і вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент має певні прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

### Практичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Для того, щоб успішно скласти залік (іспит) з курсу «Техніка перекладу конференцій» студенти повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: Усний переклад конференцій. Кодекс професійної етики та питань якості. Професійні асоціації та організації. Класифікація АПС А-В-С. Підготовка до конференції: глосарій, джерела інформації, брифінг. Конференція: організація, мікрофонний протокол, усний переклад, естафетний переклад. Послідовний переклад на конференції. Синхронний переклад на конференції. Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні тестових завдань та перекладу запропонованого тексту з аркушу. Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

### Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів у II семестрі за ваговими коефіцієнтами:

Семестр навчання			
Практичні заняття	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
ВК:	0,4	0,2	0,4 за рейтингом

### Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатне для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни

F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни
---	-----------	---	--

Залік виставляється при отриманні студентом з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться “зараховано”, а за шкалою ECTS – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів.

### **Структура залікової контрольної роботи для студентів денної та заочної форм навчання**

*Залікова контрольна робота включає два завдання:*

1. Теоретичне питання.
2. Усний переклад текстового фрагменту (конференції, виступи тощо).

### **ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ З ДИСЦИПЛІНИ**

1. Conference interpreting.
2. The context of the conference interpreter’s work.
3. Code of professional ethics and quality issues.
4. Professional associations and organizations.
5. Consecutive translation.
6. Simultaneous translation.
7. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing.
8. The conference: setting-up, microphone protocol.
9. Quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates.
10. Translation techniques in conference interpreting.

### **МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

1. Translation of English public and political literature = Переклад англomовної громадсько-політичної літератури: методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2021. – 46 с. (англ., укр.).

### **РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

#### **Основна література**

2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2018.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.

#### **Допоміжна**

6. Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською. Горлів. ін-т інозем. мов. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2015. - 35 с.
7. Altman Janet. Teaching interpreting: Study and Practice, London: Centre for information and Language teaching and Research, 1987.
8. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, Second edition, 2002. – 142 с.
9. Setton Robin. Simultaneous Interpretation. A cognitive –pragmatic analysis. Amsterdam: Benjamins, 1999.

### **10. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ**

10. Модульне середовище для навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.
11. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: [http://lib.khnu.km.ua/asp/php\\_f/page\\_lib.php](http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/page_lib.php).







